

# 狄更斯

Charles Dickens

(1812—1870) 英国作家。少年时曾随家住入负债者监狱。后当童工，16岁在律师事务所当缮写员，不久任新闻记者，发表特写。1837年发表《匹克威克外传》，讽刺英国社会的黑暗面。1838年和1839年先后完成长篇小说《雾都孤儿》和《尼古拉斯·尼可贝》，描写资本主义社会中贫苦儿童的悲惨生活，揭露贫民救济所和学校教育的黑暗。19世纪50年代前后，接连写出长篇小说《董贝父子》《大卫·考坡菲》《荒凉山庄》《艰难时世》等，进一步揭露资产阶级的贪婪、伪善、司法、行政机构的腐败。1859年完成长篇小说《双城记》，以法国大革命为背景，揭露封建贵族的残暴。其作品从人道主义出发，抨击资本主义社会，主张用改良手段变革社会。是英国现实主义文学的重要代表。



名作鉴赏辞典系列

## 狄更斯作品

## 鉴赏辞典



上海辞书出版社

外国文学名家  
名作鉴赏辞典系列

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编

*Charles Dickens*

狄更斯作品

鉴赏辞典

上海辞书出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

狄更斯作品鉴赏辞典 / 上海辞书出版社文学鉴赏辞  
典编纂中心编. —上海: 上海辞书出版社, 2015. 12

(外国文学名家名作鉴赏辞典系列)

ISBN 978-7-5326-4519-0

I. ①狄… II. ①上… III. ①狄更斯, A. (1812~  
1870)—文学欣赏—词典 IV. ①I561.064-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 265591 号

### 狄更斯作品鉴赏辞典

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心 编  
责任编辑/杨 凯 辛 琪 技术编辑/顾 晴  
装帧设计/姜 明

上海世纪出版股份有限公司

辞书出版社出版

200040 上海市陕西北路 457 号 www.cishu.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.co

浙江临安曙光印务有限公司印刷

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 5.125 字数 123 000

2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-4519-0/I·292

定价: 28.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0571-63783589

## 小说

- 9 匹克威克外传  
28 雾都孤儿  
40 老古玩店  
56 董贝父子  
80 大卫·考坡菲  
92 艰难时世

- 110 双城记  
128 远大前程

## 散文

- 149 游美札记

## 附录

- 165 狄更斯生平与创作年表

外国文学名家  
名作鉴赏辞典系列

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心编

*Charles Dickens*

狄更斯作品

鉴赏辞典

上海辞书出版社



## 前 言

查尔斯·狄更斯是19世纪英国的杰出小说家，英国批判现实主义文学的代表人物。

1812年，狄更斯出生于英国朴次茅斯。由于家贫，小狄更斯被迫辍学，早早肩负起生活的重担，十二岁就到鞋油作坊做了半年多的童工。这段经历使得他对底层人民特别是儿童的不幸遭遇怀有深刻的感受和同情，对他日后的创作影响深远。年轻的狄更斯为生活奔波，先后做过律师事务所的缮写员、法庭速记员、新闻记者等。社会历练使得狄更斯充分体味了世态炎凉，为他的写作积累了大量的素材。在担任记者期间，狄更斯发表多篇随笔、特写，并出版了《博兹特写集》，逐渐在文坛崭露头角。1837年，长篇小说《匹克威克外传》的出版使得年仅二十五岁的狄更斯一举成名，成为当时英国最受欢迎的作家之一。随后，狄更斯进入了创作生涯的第一个高潮，1837年到1841年，他先后出版了《雾都孤儿》、《老古玩店》等五部长篇小说。狄更斯早期的作品洋溢着青春的热情，基调较为乐观，人物性格鲜明，时常流露出颇具智慧的幽默。

1842年，狄更斯前往美国游历。原本对这个“新型国家”心向往之的狄更斯，发现美国社会也并不如想象中的美好。理想的幻灭对狄更斯造成了不小的冲击，也使得他对社会的思考有所深入，小说中的人物塑造也随之更加成熟，描绘了许多经典的形象，如《董贝父子》中唯利是图、冷漠无情的董贝先生，《艰难时世》中古板功利、以“事实”为信条的葛擂硬，《小杜丽》中纯真善良又坚强的小杜丽，等等。1850年，狄更斯的代表作、他“最宠爱的孩子”《大卫·考坡菲》出版。这部作品有着浓厚的自传性质，主人公历经苦难与奋斗、最终成为名作家的经历，几乎就是狄更斯自身的写照。列夫·托尔斯泰曾称

赞此书为“一切英国小说中最好的一部”。

狄更斯在晚年遭受到了婚姻不幸的打击，作品的格调变得阴沉，笔调显得冷峻暗淡。这一时期的代表作当属《双城记》。“那是最好的年月，那是最坏的年月，那是智慧的时代，那是愚蠢的时代……”这部巨作以宏大的背景、形形色色的人物与曲折离奇的情节打动了无数读者。1870年，狄更斯在盖茨山庄逝世，留下了十几部长篇小说，和数以百计的中短篇作品。

作为现实主义的代表人物，狄更斯将丰富的人生经历融入笔端，展现出一幅幅摇曳多姿的19世纪英国社会风俗画。他对资本主义的黑暗予以犀利又诙谐的讽刺，揭露资产阶级的伪善面孔下的贪婪与冷酷，抨击政府和司法部门的腐败与残暴。作品饱含着人道主义思想，对勤劳善良却又饱受磨难的穷苦人民深切关怀。他善于以寥寥几笔勾画出人物的鲜明性格，也长于对故事情节进行精妙而妥帖的安排，让小说引人入胜。一百多年来，他的作品多次被改编为影视作品，让一代又一代人为他笔下的世界而欢笑、流泪。

为了使今天的读者更好地领会狄更斯作品的魅力所在，本书选取狄更斯不同时期的小说作品8篇及散文《游美札记》的精彩段落，采用经典译本，辅以鉴赏文章，分析作品的思想内涵、艺术手法、语言特色等。书后并附有狄更斯生平及创作年表以供参考。不足之处，还望读者指正。

上海辞书出版社文学鉴赏辞典编纂中心

2015年9月



## 小说

- 9 匹克威克外传  
28 雾都孤儿  
40 老古玩店  
56 董贝父子  
80 大卫·考坡菲  
92 艰难时世

- 110 双城记  
128 远大前程

## 散文

- 149 游美札记

## 附录

- 165 狄更斯生平与创作年表



童话  
小  
*Grashenke*  
说  
真



# 匹克威克外传

## | 作品提要 |

匹克威克先生是一位天真善良又不太懂得人情世故的老绅士，拥有一家以自己名字命名的俱乐部——匹克威克社。为了增长见识，他决定率领三位俱乐部成员：年迈多情的特普曼、附庸风雅的史拿格拉斯和纸上谈兵的文克尔走出伦敦，到英国各地漫游。小说情节以匹克威克先生和朋友们富有喜剧色彩的见闻和遭遇展开，始终贯穿着两条主线：一是匹克威克们与骗子金格尔的矛盾，一是房东巴德尔太太指控匹克威克毁弃婚约的诉讼案件，同时还穿插着俱乐部成员们的爱情故事，以及沿途听到的十个富有传奇色彩的故事。随着匹克威克们的行程，小说把从大小城镇到乡村庄园、从教堂法庭到学校客栈的各类生活场所，从选举、宴会、舞会到阅兵、婚礼、决斗再到打猎、滑冰、打球等各种生活情景，从卑鄙无耻的律师到煽风点火的报人、从搔首弄姿的贵妇再到伶俐老练又忠诚的仆人等形形色色的人物巧妙地穿插衔接在一起，织就了一幅 19 世纪前期英国社会生活的栩栩如生、斑斓多彩的艺术长卷。

## | 作品选录 |

许多作家抱着一种不仅是愚笨的、而且的确是不诚实的态度，不肯承认他们取得许多可贵的材料的来源。我们不是这样。我们只是努力用正直的态度，履行我们作为编辑者的应尽之责；即或在别种情形之下我们也许会有什么野心，想自称是些故事的著作者，然而对于真理的尊重阻止我们僭越地居功——我们只能说，我们的功劳只是把材料作了

适当的处理和不偏不倚的叙述而已。匹克威克社的文件是我们的新江水源；我们可以比做新江自来水公司。别人的劳动替我们造成了一个巨大的、积聚了重要材料的贮水池。我们呢，只是通过这些人的媒介，把它们安排成清洁而缓和的水流，输送给渴望匹克威克派的学问的世界。

为了根据这一精神行事，并且毅然执行我们的决定，把我们所叨光的蓝本承认出来，我们坦白地说，这一章和下一章所记载的详情细节，都是叨了史拿格拉斯先生的笔记簿的光——那么，既然已经解脱了我们良心上的负担，现在我们就来把这些情节加以详述，不再注释了。

第二天，洛彻斯特和附近一些市镇上的全体居民一大清早就爬了起来，而且极其忙乱和兴奋。操场上要举行大阅兵。有半打联队要演习给总司令大人“明察”；临时的炮台已经搭好了，要有对堡垒攻击和占领，还有一个地雷要爆炸。

读者从前面记述的匹克威克先生对查特姆的描写的简单摘要看来，也许已经推测得出他是军队的热情的赞美者了。无论什么都比不上看演习更能使他愉快，也更能使他的同伴们的个别的口味如此地和谐一致。因此，他们很快就出发向检阅的地点走去，那里已经有成群的人从四面八方涌去了。

操场上的一切都显示出将临的仪式是极端庄严和隆重的。有哨兵们站岗替队伍守住场子，仆人们在炮台上照应女眷们的座位，中士们腋下夹着皮面的书跑来跑去，布尔德尔上校呢，全副武装，骑在马上，一会儿奔到这里，一会儿奔到那里，并且在人群里勒马倒退，跳着，蹦着，用极其惊人的样子叫唤着，弄得嗓子非常之哑，脸孔非常之红，其实并没有什么原因或理由。军官们前前后后地奔跑，先和布尔德尔上校说话，后来就命令中士们，再后来就全都跑掉了：连兵士们在他们的发光的枪

杆子后面都显出神秘的庄严神情,这充分说明了事情有着一种特殊的性质。

匹克威克先生和他的三位同伴在群众的最前排站着,耐心地等候演习开始。人群时刻在增加;他们为了维持既得的地位而被迫进行的努力,充分占据了他们随后两个钟头之内的注意力。有一次,后面来了一阵突然的压力;于是匹克威克先生被猛然撞出去几码远,这一动作的速度和弹性,达到了和他的一般举止的庄重极不调和的程度;又有一次,前面来了“退后”的叫声,于是枪托子不是落在匹克威克先生的脚趾上来提醒他执行这个要求,就是戳到他的胸口来保证这个要求不被忽视。随后,左边有几个诙谐的绅士,合伙向旁边乱推乱挤,把史拿格拉斯先生挤到了人间惨境的极点,而他们倒说“请问他到底要轧到哪里去”,而文克尔先生因为目击这种无缘无故的袭击,刚刚表示出非常愤慨的样子,却有什么人在他背后把他的帽子掀到眼睛上,说是劳驾把头塞在口袋里吧。诸如此类的并不是开玩笑的妙事,再加上特普曼先生的不可捉摸的下落不明(他突然失踪了,而且到处找不到),弄得他们的处境整个说来与其说是愉快或者可意,不如说是不舒服了。

终于,群众中间传出许多声音所组成的一种低吼声了,这种声音通常是宣布他们所等待着的什么东西来临了。所有的眼睛都向着暗门那边看。望眼欲穿地等了一会儿之后,看见旗帜在空中得意地飞扬,武器在阳光之下亮晶晶地闪耀:于是一队接一队的兵涌到平地上了。军队停下来排好了队;命令传遍了行列,全体克拉一声,都举起枪;总司令由布尔德尔上校和许多军官陪着,策马缓步而来,到了队伍前面。军乐队全体吹奏起来:每匹马都用两条腿站着,慢慢向后退着,把尾巴四面八方地拂着;狗吠着,群众尖叫着,军队举枪完毕,恢复了原样;这时,目光所及之处,无论在哪一边都是什么也看不见了,只有一片由红衣服和白

裤子构成的由近而远的景色，一动也不动地固定在那里。

匹克威克先生因为全心全意地忙着退避和从马腿中间奇妙地解脱出来，所以没有得到充分的闲暇来观察当前的情景，直到它变成了我们刚才所说的那副样子。当他终于能够立定脚跟的时候，真是无限地满足和愉快了。

“还能有什么更妙的，或者更有趣的吗？”他问文克尔先生。

“没有了。”那位绅士回答；先前曾经有一位矮小的男人在他的两只脚上站了一刻钟。

“真是高贵而光辉的景象，”史拿格拉斯先生说，一股诗意在他的胸中急速地爆发了，“请看这些英勇的、保卫自己祖国的人们，在和平的市民面前摆出了堂堂的阵容：他们的脸辉耀着——不是杀气腾腾的凶猛，而是文明的温雅；他们的眼睛闪着光——不是劫掠或复仇的粗卤的火，而是人道和智慧的温柔的光。”

匹克威克先生是完全同意这一番颂词的精神的，但是他不能很好地响应它的字句了；因为“向前看”的命令发出之后，那智慧的柔光却在战士们眼睛里变微弱了；所有的观众都只看见面前成千对笔直地凝视着前方的眼睛，完全丧失了任何种类的表情。

“现在我们的位置好得很了。”匹克威克先生说，四面看看。群众已经逐渐从他们附近散开，差不多只有他们几个人在那里了。

“好得很！”史拿格拉斯先生和文克尔先生同声响应说。

“他们现在在干什么？”匹克威克先生问，整了一整眼镜。

“我——我——我看他们好像，”文克尔先生说，脸渐渐地变了色——“我看他们好像是要开火了。”

“胡说。”匹克威克先生冒冒失失地说。

“我——我——我看当真是的。”史拿格拉斯先生迫切地说，有点



惊慌。

“不可能的。”匹克威克先生回答，他几乎还没有说完，整个的半打联队就都举平了枪，好像他们大家只有一个共同的目标，而这目标就是匹克威克派；而且一种最可怕、最猛烈的射击开始了，这种射击会震得大地的心发抖，会使一位上了年纪的绅士的心抖掉。

这是一种艰难的处境，既暴露在空枪的火力的威胁之下，又受着部队行动的侵扰，一支新的队伍开始在对面列阵，匹克威克先生表现出了作为一个伟人所不可缺少的附属物的那种充分的冷静和镇定。他抓住文克尔先生的手臂，并且让自己置身于这位绅士和史拿格拉斯先生之间，热切地请求他们记住，除了有被声音震聋耳朵的可能之外，不用担心有什么即将临头的危险。

“但是——但是——假设有有些兵士偶尔错用了实弹呢，”文克尔先生谏净地说，他自己想到的这种假设使他失色了。“刚才听到什么东西在空中噓噓地响——声音清清楚楚：紧贴着我的耳朵。”

“我们还是伏在地下吧，好吗？”史拿格拉斯先生说。

“不，不——这就没有事了。”匹克威克先生说。他的嘴唇也许会发抖，他的脸也许会发白，但是这位不朽的人的嘴里不吐出一句恐惧或者忧虑的话。

匹克威克先生是对的：枪不放了；可是他几乎还没有来得及庆祝自己的意见的正确，就看见队伍中间发生了一种迅速的运动：沙哑的命令声沿着行列传了过去，还在这三位之中谁都没有来得及猜到这种新行动的意义的时候，全体六个联队就都端着上好了的刺刀，快步地向匹克威克先生和他的朋友们站着的地点冲了过来。

人总不过是血肉之躯；也总有一个界限是人类的勇气所不能超越的。匹克威克先生通过眼镜向前进中的大批军队凝视了一会儿；然后